

## Bienvenidos a esta edición del boletín sobre USS Lead

Esta es la quinta edición del boletín de la EPA con información actualizada y útil sobre actividades de limpieza y restauración en el sitio *Superfund* de USS Lead en East Chicago. Envíe cualquier comentario sobre los artículos e ideas para ediciones futuras a la coordinadora de participación comunitaria Janet Pope, a la EPA, 77 W. Jackson Blvd. (RE-19J), Chicago, IL 60604, o escríbale por correo electrónico a [pope.janet@epa.gov](mailto:pope.janet@epa.gov).



## CONTENIDO

Sitio Superfund de USS Lead.....	1
Evaluación quinquenal.....	2
Resumen de la obra en las Zonas 2 y 3.....	3
Información actualizada sobre la Zona 1.....	4
Información actualizada sobre la Unidad Operable 2.....	4
Antiguo Sitio de Cities Service.....	5
Antiguas instalaciones de DuPont East Chicago.....	6
Información de contacto.....	7

## Sitio Superfund de USS Lead

El sitio *Superfund* de USS Lead está en East Chicago, Indiana. El sitio incluye parte de las antiguas instalaciones de USS Lead y áreas comerciales, municipales y residenciales cercanas. Los principales contaminantes que preocupan son el plomo y el arsénico. El sitio de USS Lead se añadió a la Lista Nacional de Prioridades de sitios contaminados en el 2009. El sitio de USS Lead se divide en dos unidades operables (OU, por sus siglas en inglés). La primera, OU1, incluye un complejo de vivienda pública y propiedades residenciales. La OU1 se divide además en tres zonas. La OU2 incluye la tierra en las antiguas instalaciones de USS Lead, así como agua subterránea debajo de todo el emplazamiento. La EPA supervisa la implementación de la obra de limpieza en todo el sitio.



Figura 1. Sitio de USS Lead y antiguas instalaciones de DuPont

### ¡A la EPA le interesa su opinión!

La EPA está llevando a cabo entrevistas comunitarias para obtener su opinión durante el proceso de evaluación quinquenal. Vea la página 2 para obtener más información sobre esta evaluación y cómo concertar una entrevista.

**Fechas de las entrevistas: 21-23 de junio**



## Evaluación quinquenal

La EPA está trabajando actualmente en la primera evaluación quinquenal (FYR, por sus siglas en inglés) para el sitio Superfund de USS Lead. Estas evaluaciones se hacen cada cinco años para examinar si la limpieza del sitio continúa protegiendo la salud humana y al medioambiente y si cumple con las pautas y reglamentos actuales de la EPA. La primera FYR se realiza cinco años después de comenzar la actividad de restauración. Dado que las FYRs examinan la efectividad de una limpieza, la primera FYR se enfocará en la tierra de aquellas propiedades en las Zonas 2 y 3 donde se completaron las restauraciones. Como aún no ha ocurrido la limpieza de la propiedad del antiguo complejo de vivienda West Calumet en la Zona 1, no se incluye en la evaluación actual. La OU 2, que consta de la tierra en las antiguas instalaciones de USS Lead y el agua subterránea bajo la totalidad del sitio, tampoco se incluye en la evaluación porque la investigación para su remediación todavía continúa.

Durante la FYR, la EPA realiza varias actividades como notificar a la comunidad, revisar documentos y revisar y analizar datos, entre otras. La información reunida se utiliza para decidir si la limpieza sigue protegiendo. La EPA evalúa el grado de protección de una restauración contestando a tres preguntas:

1. ¿Está funcionando el remedio según fue previsto en el documento de decisión (ROD, por sus siglas en inglés) para la limpieza? El documento de decisión del 2012 para la OU1 es el que aplica en la evaluación que se va a realizar este año. La EPA por lo general no revisa decisiones de selección de remedios contenidas en los RODs a menos que un requisito nuevo o modificado ponga en duda el grado de protección de un remedio seleccionado.
2. ¿Son todavía válidos los parámetros sobre los cuales se basó la decisión de limpieza? En otras palabras – ¿se encuentran los niveles de limpieza todavía de acuerdo con las pautas de la EPA, ha cambiado la población, o ha cambiado el uso del terreno?
3. ¿Ha surgido alguna otra información que pudiera afectar el grado de protección del remedio? Entre los ejemplos de esta información se incluyen cambios en el uso del terreno que podrían estar contemplando los funcionarios locales o riesgos ecológicos que no se habían evaluado en el sitio.

Todos los hallazgos se resumen en un documento llamado informe de evaluación quinquenal. El informe de la FYR identifica problemas hallados durante la evaluación si los hay, y documenta las recomendaciones para abordarlos. Por ejemplo, un informe de FYR puede identificar controles institucionales inadecuados como problema. El informe de FYR puede recomendar implementar controles institucionales y un calendario para concluir la actividad.

La evaluación actual de la primera FYR correspondiente al sitio de USS Lead está programada para concluir en octubre del 2021. El informe final será publicado en el sitio web de la EPA sobre USS Lead Superfund ([www.epa.gov/uss-lead-superfund-site](http://www.epa.gov/uss-lead-superfund-site)). Habrá copias del informe disponibles en los depósitos de información indicados en la página 7.

### ¿Cómo puede dar su opinión para la evaluación quinquenal?

La FYR es una oportunidad para comunicarle a la EPA inquietudes que tenga sobre la limpieza en las Zonas 2 y 3. Para concertar una entrevista, entre en contacto con Cheryl Vaccarello escribiendo a [cheryl.vaccarello@tetrattech.com](mailto:cheryl.vaccarello@tetrattech.com) o llamando al 312-201-7791. Cheryl es una contratista que trabaja para la EPA. Se le darán los detalles de la entrevista telefónica o virtual cuando llame para su cita.

**Fechas:** Entrevistas en persona/por teléfono: 21 y 22 de junio de 2021

Entrevistas virtuales: 23 de junio de 2021

**Ubicación:** Carpas afuera junto a la puerta principal de la antigua Escuela Primaria Carrie Gosch 455 E. 148th St.

*Si necesita un intérprete que hable español para su entrevista, póngase en contacto con Heriberto León llamando al 312-886-6163 hasta el 16 de junio de 2021 y tendremos un intérprete disponible.*

Todas las entrevistas en persona se realizarán conforme a las pautas de seguridad actuales para prevenir la propagación de COVID-19 con medidas tales como el uso de mascarillas, uso de desinfectante para las manos y para limpiar superficies y materiales que se tocan frecuentemente, uso de marcas de distanciamiento social, y filas cuando haya múltiples visitantes a la vez. Se exige a todos los asistentes en persona usar una mascarilla y mantenerse al menos a 6 pies de distancia social durante su visita. Aunque no se necesitan citas, se recomienda programarlas para mantener el distanciamiento social. Nos reuniremos con las personas que tengan citas a la hora programada.

### Resumen de la obra en las Zonas 2 y 3

Al término de la temporada de construcción del 2020, todas las propiedades en las Zonas 2 y 3 han sido muestreadas y todas las residenciales de las zonas han sido restauradas. En esas zonas solo quedan cuatro propiedades no residenciales por limpiar. La EPA prevé que estas cuatro serán remediadas durante la temporada de construcción del 2021. Queda un número limitado de residencias que requieren muestreo y limpieza interior, si es necesario. La EPA continuará procurando obtener acceso para el muestreo y limpieza, si es necesario, en estas pocas propiedades durante la temporada del 2021.

Zona	Número total de propiedades en la zona	Número de propiedades que requieren limpieza	Número actual de propiedades limpiadas (hasta el 20 de septiembre de 2019)	Número de propiedades restantes por limpiar
2	597	510	508	2
3	481	297	295	2
<b>Totales</b>	<b>1,078</b>	<b>807</b>	<b>803</b>	<b>4</b>

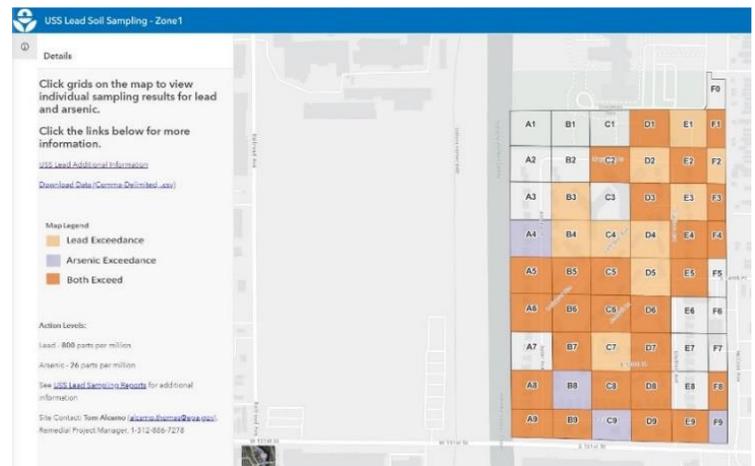
El Documento de Decisión del 2012 para la OU1 incluía excavación y eliminación de tierra contaminada hasta dos pies bajo la superficie y controles institucionales para proteger contra la exposición a la contaminación restante debajo de los dos pies en estas propiedades. A medida que se acerca la conclusión de la limpieza en las Zonas 2 y 3, la EPA ha comenzado a evaluar propiedades que tienen

contaminación restante a profundidades de al menos dos pies bajo la superficie para determinar qué controles institucionales pueden ser necesarios en estas propiedades. Durante el proceso de limpieza, la EPA realizó muestras adicionales, donde fue permisible, para remover esta contaminación en profundidad y así limitar el número de propiedades que van a requerir controles institucionales. Se publicará información adicional sobre controles institucionales una vez terminada la evaluación.

### Información actualizada sobre la Zona 1

La EPA está actualmente en conversaciones con el desarrollador elegido por la ciudad de East Chicago, Industrial Development Advantage (IDA), para limpiar tierra restante contaminada con plomo y arsénico en la Zona 1. Después de terminar la limpieza, IDA ha propuesto construir un almacén comercial en la propiedad de 50 acres en la Zona 1. Si se llega a un acuerdo entre la EPA e IDA, llamado Acuerdo de Comprador Prospectivo, éste permitiría que el público haga comentarios antes de finalizarlo.

El plan de limpieza que eligió la EPA para la Zona 1 contempla una limpieza residencial en la que se excava la tierra contaminada hasta dos pies de profundidad para desecharla fuera del sitio. Se emplea la norma de limpieza de tierra de 400 partes de plomo por millón y 26 partes de arsénico por millón. El plan incluye una restauración contingente para tierra comercial / industrial si la ciudad de East Chicago zonifica la Zona 1 a comercial y transfiere la propiedad a un desarrollador. En mayo del 2020, la ciudad de East Chicago cambió la zonificación de la Zona 1 de residencial a industrial ligera y está trabajando actualmente con el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EE. UU. para transferir el título de la propiedad de la Zona 1 a IDA. Una limpieza comercial / industrial consistiría en excavar tierra a una profundidad de un pie usando una norma de limpieza de tierra de 800 partes de plomo por millón y 26 partes de arsénico por millón.



Consulte este enlace al nuevo visualizador web de la Zona 1.

<https://epa.maps.arcgis.com/apps/instant/minimalist/index.html?appid=7ba38bad68ed43388fa7a344bfb9d24c>

IDA realizó el muestreo de tierra en la Zona 1 el otoño pasado para definir mejor su contaminación. Los resultados del muestreo pueden hallarse en el nuevo visualizador web de la Zona 1 (enlace arriba).

### Información actualizada sobre la Unidad Operable 2

Se le designa "OU2" a las antiguas instalaciones de USS Lead y el agua subterránea bajo el sitio entero incluyendo al vecindario residencial. La EPA supervisa la investigación ambiental que realizan los grupos potencialmente responsables (PRPs, por sus siglas en inglés) en la OU2 conforme a una estructura legal que incluye: la Investigación de la Tecnología / Estudio de Viabilidad, un acuerdo administrativo de resolución y una orden bajo consentimiento mutuo. En el 2018 y 2019, como parte de la Investigación de la Tecnología (RI, por sus siglas en inglés) y una evaluación ecológica, los contratistas de los PRPs

instalaron pozos de monitoreo de aguas subterráneas en los vecindarios residenciales, tomaron muestras de ellos trimestralmente, tomaron muestras de tierra de los humedales no excavados en la mitad sur de las antiguas instalaciones, y cogieron muestras de tejidos de plantas y animales invertebrados. En enero del 2020, los PRPs presentaron un informe preliminar de la RI detallando estas actividades. El informe está disponible en [www.epa.gov/uss-lead-superfund-site](http://www.epa.gov/uss-lead-superfund-site) junto con los comentarios hechos por la EPA. La EPA les exigió a los PRPs recoger datos suplementarios, que precisan de la instalación de pozos de monitoreo adicionales en la Zona 1 y de más muestreo de tierra en marzo del 2021. Los PRPs también deberán recoger más datos durante el verano del 2021 y presentarnos un informe revisado de la RI.

Se llama intrusión subterránea cuando contaminantes en el agua subterránea de un sitio se filtran dentro de sótanos de residencias y otras estructuras en el sitio. El agua de sumideros y las concentraciones de polvo de interiores recogidos de los sótanos hasta la fecha no han mostrado acumulación de polvo de arsénico atribuible a la filtración del agua subterránea del sitio. Aunque las concentraciones de contaminantes en agua subterránea de poca profundidad en las Zonas 2 y 3 están generalmente bajo los límites del agua potable, la EPA ha observado concentraciones localizadas elevadas de contaminantes. Los datos reunidos previamente serán evaluados e incluidos en el informe revisado de la RI por los PRPs.

### Antiguo Sitio de Cities Service

La investigación de la tierra y el agua subterránea continúa en el antiguo sitio de Cities Service en East Chicago. Los primeros ciclos de muestreo del agua subterránea y tierra no mostraron resultados que precisaran de acción inmediata ni gran cambio en el alcance de la investigación de las instalaciones. Al cabo de algún muestreo adicional, las empresas que realizan la obra esperan entregar el informe final de la investigación de las



Figura 2. Antiguo sitio de Cities Service, East Chicago

instalaciones conforme a la Ley de Conservación y Recuperación de Recursos para el final del 2021. Una vez que la EPA examine estos datos, se publicarán. La EPA determinará entonces qué investigaciones adicionales y/o medidas correctivas se requieren en el sitio. Hay datos recientes disponibles en el sitio web a continuación y también en la Biblioteca Pública de East Chicago, 2401 E. Columbus Drive. Se puede encontrar más información sobre el antiguo sitio de Cities Service en [www.epa.gov/hwcorrectiveactionsites/hazardous-waste-cleanup-former-cities-service-refinery-east-chicago-indiana](http://www.epa.gov/hwcorrectiveactionsites/hazardous-waste-cleanup-former-cities-service-refinery-east-chicago-indiana). Contacto: Francisco Arcaute, coordinador de participación comunitaria, 312-886-7613; [arcaute.francisco@epa.gov](mailto:arcaute.francisco@epa.gov).

## Antiguas instalaciones de DuPont East Chicago

Continúa la limpieza completa de tierra y agua subterránea en las antiguas instalaciones de DuPont East Chicago que está adyacente al sitio *Superfund* de USS Lead. Hasta la fecha se han removido más de 23,307 yardas cúbicas de tierra contaminada principalmente con plomo y arsénico del área norte de las instalaciones, donde se origina la contaminación, y se han desechado fuera del sitio. Además, se trataron en su sitio y estabilizaron 5,404 yardas cúbicas de tierra contaminada saturada más profunda. La tierra de las 12 áreas de contaminación restantes en el sur de las instalaciones se está excavando y desechando fuera del sitio. Se prevé terminar en el 2021. La remoción de tierra en las ocho áreas de origen norteñas concluyó en el 2020. Se ha terminado el muestreo de base del agua subterránea de la red sureña de pozos, ha comenzado el monitoreo de rendimiento en la red norteña de pozos, y el tratamiento preliminar de aguas subterráneas en las zonas de inyección de agua subterránea del norte y sur comenzará en el 2021.

Puede encontrar más información sobre la acción correctiva de RCRA en las antiguas instalaciones de DuPont East Chicago en:

[www.epa.gov/hwcorrectiveactionsites/hazardous-waste-cleanup-dupont-facility-east-chicago-indiana](http://www.epa.gov/hwcorrectiveactionsites/hazardous-waste-cleanup-dupont-facility-east-chicago-indiana)

Contacto: Jennifer Dodds, administradora del proyecto de acción correctiva, 312-886-1484;

[dodds.jennifer@epa.gov](mailto:dodds.jennifer@epa.gov)

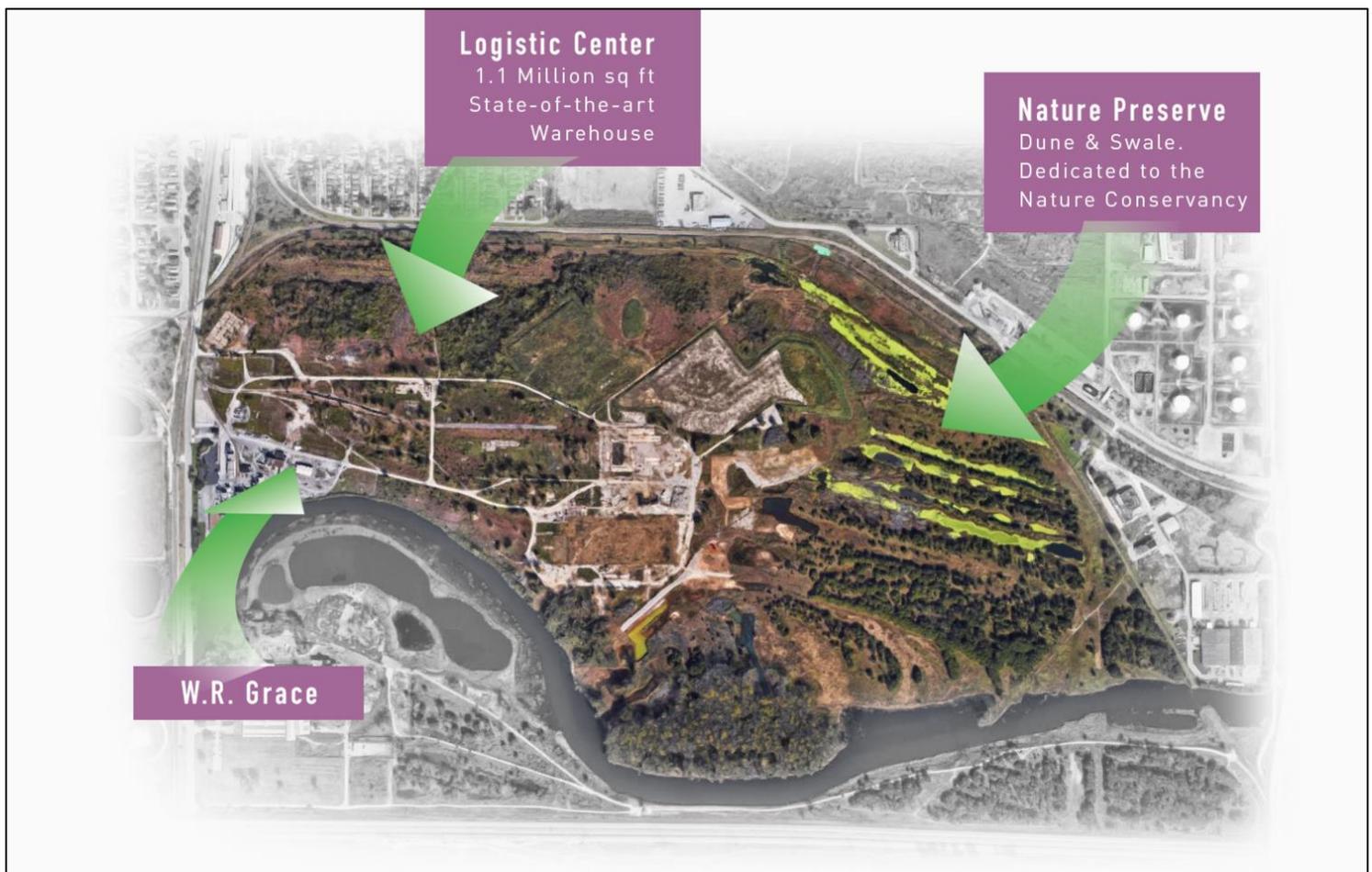


Figura 3. Área propuesta para redesarrollo en las antiguas instalaciones de DuPont East Chicago

## Información de contacto

### Ciudad de East Chicago

- Filtros de agua potable: 219-512-3158
- Autoridad de Vivienda de East Chicago:  
Tia Cauley, directora ejecutiva,  
219-397-9974 ext. 30
- Antigua Escuela Elemental Carrie Gosch:  
Dee Etta Wright, superintendente interina,  
219-391-4100 ext. 12334
- Goodman Park:  
Departamento de Obras Públicas,  
219-391-8463
- Línea directa sobre plomo de la ciudad de  
East Chicago:  
219-391-LEAD / 219-391-5323
- Departamento de Agua de East Chicago:  
Reemplazo de Tuberías de Servicio de Plomo  
Winna Guzman, 219-391-8469

### Dudas sobre la salud

*incluso exposición al plomo en la infancia  
y pruebas de plomo en la sangre:*

#### Departamento de Salud la Ciudad de East Chicago

100 W. Chicago Ave.  
219-391-8467

#### Horarios para pruebas de plomo en el Departamento de Salud

Lunes - viernes

9 - 11:30 a.m.

1 - 3 p.m.

*(Se entregarán los resultados de 1 a 2 semanas después)*

#### Pintura a base de plomo en interiores del Estado de Indiana

Justin Tyrrell

Gerente de programas sobre plomo

1845 W. 18<sup>th</sup> St.

Indianapolis, IN 46202

317-638-4232

jtyrrell@incap.org

#### HealthLinc

#### SU CENTRO COMUNITARIO DE SALUD

1313 W. Chicago Ave.

219-398-9685

### EPA

#### Coordinadores de participación comunitaria

##### Janet Pope

312-353-0628  
pope.janet@epa.gov

##### Heriberto León

312-886-6163  
leon.heriberto@epa.gov  
*"Para atención en español"*

#### Administradores del Proyecto de Restauración

##### Zona 1

##### Tom Alcamo

312-886-7278  
alcamo.thomas@epa.gov

##### Zonas 2 y 3

##### Sarah Rolfes

312-886-6551  
rolfes.sarah@epa.gov

#### OU2 (Investigación de agua subterránea)

##### Stephanie Linebaugh

312-353-2315  
linebaugh.stephanie@epa.gov

Puede llamar a la línea gratis de la EPA 800-621-8431,  
8:30 a.m. – 4:30 p.m., los días de semana



#### Páginas web de la EPA

Sitio de USS Lead: [www.epa.gov/uss-lead-superfund-site](http://www.epa.gov/uss-lead-superfund-site)

RCRA – Instalaciones de DuPont: [www.epa.gov/in/hazardous-waste-cleanup-dupont-facility-east-chicago-indiana](http://www.epa.gov/in/hazardous-waste-cleanup-dupont-facility-east-chicago-indiana)

#### Visualizador web de la Zona 1 –

<https://epa.maps.arcgis.com/apps/instant/minimalist/index.html?appid=7ba38bad68ed43388fa7a344bfb9d24c>

### Depósito de información y registros administrativos

#### East Chicago Public Library

2401 E. Columbus Dr.  
219-397-2453

#### Robert A. Pastrick Branch

1008 W. Chicago Ave.  
East Chicago  
219-397-5505

[www.ecpl.org](http://www.ecpl.org)

#### Horarios de la biblioteca:

Lunes - jueves, 9 a.m. – 8 p.m.  
Viernes y sábado, 9 a.m. – 5 p.m.



*\*Llame a la biblioteca para confirmar los horarios en caso de que hayan cambiado debido al COVID-19.*

## **Vea adentro para conocer más detalles sobre:**

- Antecedentes sobre el Sitio *Superfund* de USS Lead
- Evaluación quinquenal del sitio *Superfund* de USS Lead y cómo usted puede participar
- Resumen de la obra en las Zonas 2 y 3
- Información actualizada sobre la Zona 1
- Información actualizada sobre la Unidad Operable 2
- Antiguo Sitio de Cities Service
- Antiguas instalaciones de DuPont East Chicago



United States  
Environmental Protection  
Agency

Region 5  
Community Involvement and  
Outreach Section (RE-19J)  
77 W. Jackson Blvd.  
Chicago, IL 60604-3590

**SITIO SUPERFUND DE USS LEAD**  
**Información actualizada sobre las actividades en el sitio**